

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО ГОРОДСКОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Научный журнал

СЕРИЯ
«ФИЛОЛОГИЯ. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА.
ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ»

№ 1 (11)

Издаётся с 2008 года
Выходит 2 раза в год

Москва
2013

Редакционный совет:

Кутузов А.Г.

председатель

Рябов В.В.

заместитель председателя

Геворкян Е.Н.

заместитель председателя

Иванова Т.С.

ректор ГБОУ ВПО МГПУ,

доктор педагогических наук, профессор

президент ГБОУ ВПО МГПУ,

доктор исторических наук, профессор,

член-корреспондент РАО

первый проректор ГБОУ ВПО МГПУ,

доктор экономических наук, профессор,

член-корреспондент РАО

первый проректор ГБОУ ВПО МГПУ,

кандидат педагогических наук, доцент,

заслуженный учитель РФ

Редакционная коллегия:

Шепилова А.В.

главный редактор

Викулова Л.Г.

заместитель главного редактора

Аликаев Р.С.

доктор педагогических наук, профессор

доктор филологических наук, профессор

доктор филологических наук, профессор

(Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова)

доктор филологических наук, профессор

(Пятигорский государственный лингвистический университет)

кандидат филологических наук, доцент

Афанасьева О.В.

Барышников Н.В.

Вострикова О.В.

секретарь

Дубинин С.И.

Киров Е.Ф.

Костева В.М.

ответственный секретарь

Курдюмов В.А.

Радченко О.А.

Рыжкова Л.П.

Савицкий В.М.

Собянина В.А.

Сулейманова О.А.

Тареева Е.Г.

Чуприна О.Г.

Языкова И.В.

доктор филологических наук, профессор

(Самарский государственный университет)

доктор филологических наук, профессор

(Московский государственный лингвистический университет)

доктор филологических наук, доцент

доктор филологических наук, профессор

(Самарский государственный педагогический университет)

доктор филологических наук, профессор

доктор филологических наук, профессор

доктор педагогических наук, профессор

доктор филологических наук, профессор

доктор педагогических наук, профессор

Журнал входит в «Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание учёных степеней доктора и кандидата наук» ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации.

ISSN 2076-913X

© ГБОУ ВПО МГПУ, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

Литературоведение

<i>Баранова К.М.</i> Стилизация в тексте «Альманаха Бедного Ричарда» Б. Франклина	8
--	---

Германская филология

<i>Беляева М.В.</i> Паратаксис и гипотаксис в синтаксисе устного дискурса с позиций гетерогенности	14
<i>Ионина А.А.</i> Global English: статистика и факты	20

Романская филология

<i>Ткачёва Т.А.</i> Текстовые функции личных субъектных местоимений в «Мемуарах» Филиппа де Коммина	29
--	----

Теория языка

<i>Петрова Н.Ю.</i> Концептуальный анализ драматического текста в зеркале теории перспективизации	37
--	----

Языковое образование. Межкультурная коммуникация

<i>Щепилова А.В.</i> Когнитивизм в лингводидактике: истоки и перспективы	45
<i>Стрижак У.П.</i> Сопоставление японской и русской языковых картин мира в процессе обучения иностранному языку	56
<i>Крутских А.В.</i> Оптимизация преподавания теоретических дисциплин в новых условиях обучения (на примере курса «Основы теории второго иностранного языка»)	65
<i>Разумовская В.А.</i> Семантическая ситуация как единица художественного перевода (на материале ситуации гадания в романе «Евгений Онегин»)	72

Трибуна молодых учёных

<i>Васильева Е.В.</i> Реконструкция политического медиадискурса как многоуровневый процесс: лингводидактический аспект	81
<i>Елисеева О.А.</i> Концептуализация тактильных ощущений в естественном языке (на примере прилагательного <i>сухой</i>)	88

<i>Куракина С.Н. Особенности формирования новой терминологической системы права ЕС.....</i>	94
<i>Чалей О.В. Модель экспериментального семантического описания прилагательных <i>eatable</i>, <i>edible</i>, <i>palatable</i></i>	100
<i>Чернова Н.В. Исследование эволюции когнитивной структуры значения слова в сознании ребёнка методами психолингвистики.....</i>	105

Наши зарубежные коллеги

<i>Наймушин Б.А. Нестыдливый переводчик.....</i>	112
<i>Исаева А.Х. Типологическая характеристика слоговых структур в русском, английском и азербайджанском языках</i>	119

Критика. Рецензии. Библиография

<i>Куликова Л.В. Жукова И.Н. «Словарь терминов межкультурной коммуникации» / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 263 с.</i>	124
--	-----

Научная жизнь

<i>Викулова Л.Г. Международный научный коллоквиум «DIACHRO VI: Le français en diachronie» (Бельгия, Католический университет Лёвена, 17–19 октября 2012 г.)</i>	126
---	-----

Авторы «Вестника МГПУ». Серия «Филология. Теория языка.

<i>Языковое образование», 2013, № 1 (11).....</i>	128
---	-----

<i>Требования к оформлению статей.....</i>	134
--	-----

А.В. Крутских

Оптимизация преподавания теоретических дисциплин в новых условиях обучения (на примере курса «Основы теории второго иностранного языка»)

В данной статье изложены основные цели и задачи преподавания теоретических дисциплин филологического направления, а также принципы и пути модернизации структуры и содержания теоретических курсов.

The article gives a review of the basic issues related to teaching theoretical disciplines, its aims and tasks, provides a brief analysis of the principles, organization and technologies used in teaching theoretical disciplines.

Ключевые слова: модернизация; цели и задачи; содержание; формы обучения; оценка.

Keywords: modernization; aims and tasks; teaching techniques; assessment.

В последнее десятилетие жизнь современного общества характеризуется существенными социально-экономическими преобразованиями, усилением интеграционных процессов, развитием международного сотрудничества во всех сферах деятельности. Формируется единое общеевропейское образовательное пространство, и в соответствии с Болонским соглашением ставится цель унифицировать систему высшего образования. Основная задача этого процесса — поиск путей к достижению сопоставимости образовательных систем и выработка параметров, позволяющих обеспечить упрощенный доступ к европейскому образованию и рынку труда.

Присоединение России к Болонскому процессу (2003 г.) повлекло за собой изменения в концепции российского высшего профессионального обучения. Переход на двухуровневую систему высшего образования (бакалавриат, магистратура), введение системы академических кредитов (European Credit Transfer System) и балльно-рейтинговой системы оценки качества знаний студентов потребовали совершенствования и модернизации образовательного процесса с учётом изменившихся целей и задач обучения.

Модернизация образования происходит в контексте личностно-деятельностного подхода. К его практическим проявлениям относится компетентностный подход, при котором цель обучения — формирование умений прак-

тически реализовывать теоретические знания. Такой подход демонстрирует подчинённость знаний умениям и в процессе преподавания расставляет приоритеты в пользу практических умений.

Переводя рассуждения в плоскость конкретных учебных дисциплин, хотелось бы более подробно остановиться на поисках путей оптимизации преподавания теоретических предметов лингвистического цикла. Новое понимание целей обучения и роли студентов в учебном процессе требует переосмыслиния вопросов содержания обучения, организации учебного процесса, технологий обучения, форм контроля и оценки знаний и умений. Ответы на эти вопросы непосредственно связаны с исходными положениями программы подготовки специалистов — целью и задачами программы и условиями реализации программы.

Цель изучения дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» состоит в формировании и развитии межкультурной, коммуникативной, профессиональной, когнитивной и общей компетенций. В рамках взаимосвязи и взаимозависимости компетенций последовательно формируются знания и умения. Коммуникативная компетенция предполагает формирование знаний предметного лингвистического характера и развитие способности адекватно использовать полученные знания с учётом ситуативно-обусловленного контекста. Под профессиональной компетенцией понимаются наличие у студентов знаний, относящихся к области профессиональной специализации обучающихся, а также умения и навыки применения таких знаний в ситуациях профессионального общения. В ходе формирования когнитивной компетенции у обучающихся развивается способность планировать и оценивать ход и результаты образовательной и исследовательской деятельности, использовать опыт изучения родного и иностранного языков, самостоятельно раскрывать закономерности их функционирования, пользоваться поисково-аналитическими умениями. Общая компетенция включает наряду со знаниями о стране и мире, об особенностях языковой системы родного и изучаемого языков также и способность расширять и совершенствовать собственную картину мира, адекватно ориентироваться в источниках информации.

В ходе преподавания дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» решается целый спектр задач: ознакомить студентов с лингвистической терминологией и системой лингвистических понятий; ввести в курс проблематики соответствующих наук и их новейших достижений; приобщить к новейшим публикациям в области изучаемого языка и к справочной литературе по проблематике изучаемых наук; сформировать у студентов целостное представление о языковой системе второго иностранного языка в соответствии с современным состоянием лингвистических знаний; привить им навыки научной работы; развить умения аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания; создать основы для дальнейшей специализации в области одной из филологических наук; подготовить студентов к написанию научных работ по актуальным проблемам лингвистики.

Условия обучения, в первую очередь, определяются объёмом отводимых на курс обучения часов. Реализация целей и задач программы дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» осуществляется в 9-м и 10-м семестрах в рамках 154 часов, из них — 60 часов аудиторной и 94 часа самостоятельной работы. Небольшое количество часов, отводимое на прохождение дисциплины, вполне оправдано, поскольку студенты в течение предыдущих семестров прослушали теоретические курсы по всем разделам языкознания в рамках изучения первого иностранного языка.

Чёткое осознание целей обучения и условий работы детерминирует расстановку акцентов как в содержательном, так и в технологическом плане, обеспечивает правильное понимание содержания лекционного курса и определяет адекватную методику организации этого курса.

С учётом целей, задач и условий обучения попытаемся обозначить принципы отбора тем, подлежащих изучению в рамках теоретического курса «Основы теории второго иностранного языка». При этом считаем важным отметить, что с точки зрения профессиональной направленности данный курс ориентирован на формирование знаний и умений, которые могут быть применены в преподавании второго иностранного языка, в сфере устного и письменного перевода, при разработке учебных материалов и написании научных работ.

Из рассмотрения в лекционном курсе могут быть исключены темы, которые достаточно полно представлены в практическом курсе второго иностранного языка, в теоретических курсах первого иностранного языка и уже не требуют дополнительного теоретического осмысливания на данном этапе обучения. Изучению подлежат только темы:

- раскрывающие основные положения теории второго иностранного языка, составляющие базу теоретической и практической профессиональной подготовки специалистов по данному направлению;
- раскрывающие системную связь разных элементов языка на всех уровнях;
- раскрывающие специфические особенности организации дискурсивной практики на родном и втором иностранном языках;
- представляющие трудности для понимания, перевода и объяснения, в силу этого являющиеся источником ошибок.

Хотелось бы назвать ряд тем, выносимых на аудиторное изучение.

I. Темы, знакомящие с лингвистической терминологией и основными понятиями, раскрывающие основные положения теории английского языка:

- роль исторических процессов при становлении английского языка;
- разделы языкознания, лексикологии, грамматики, фонетики, стилистики;
- классификация частей речи;
- грамматические категории.

Перечисленные темы являются базовыми, они объясняют цели курса теории языка, его предмет, разъясняют основные отличия теоретического и практического курсов и вводят весь необходимый лингвистический аппарат.

II. Темы, требующие углублённого изучения (на примере дисциплины «Английский язык как второй иностранный»):

- полисемия и проблема синонимии;
- проблема вида глагола в английском и русском языках;
- проблема категории состояния;
- различия в выражении модальности в английском и русском языках;
- смысловое значение порядка слов;
- лексические и грамматические трансформации при переводе;
- лексикография, типы словарей;
- становление фонетического и орфографического строя английского языка;
- вариативность произносительной нормы в современном английском языке;
- функциональные стили и стилистические приёмы.

Данные темы обозначают проблемы, осознание и понимание которых напрямую связано с успешностью будущей профессиональной деятельности. Все эти явления не имеют в русском языке прямых соответствий, и не всегда существуют регулярные однозначные способы подбора эквивалента. Для адекватного перевода таких явлений нужны знания из области теории языка: необходимо не только узнать форму, но и правильно раскрыть значение. Для этого нужно знать, почему эти явления соответствуют в другом языке, варианты передачи этих значений в родном и иностранном языке. Для студентов эта проблема усложняется ещё и тем, что в теоретических работах не все из перечисленных тем имеют однозначную трактовку.

Количество тем, подлежащих изучению в курсе теории языка, достаточно значительно, в то время как количество часов, отведённое на данный курс, весьма ограничено. В этой связи решение вопроса организации материала и методика его представления становятся чрезвычайно важными.

На наш взгляд, принципы организации и презентации материала могут быть определены следующим образом:

- изменение акцентов теоретических курсов в пользу функционального аспекта;
- ориентация на результативную составляющую учебного процесса, формирование компетенций, релевантных для осуществления профессиональной деятельности;
- учёт междисциплинарных связей при отборе компонентов содержания обучения;
- опора на самостоятельную работу студентов.

Необходимость поиска новых структурно-организационных форм проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы студентов также обусловлена введением в университетское образование балльно-рейтинговой системы оценки знаний студента.

Модернизация теоретического курса в новых условиях оценивания сформированных у студентов компетенций должна преследовать реализацию следующих целей:

- 1) стимулирование активной и систематической работы студентов, как аудиторной, так и самостоятельной, в течение всего семестра;
- 2) осуществление регулярного мониторинга качества обучения по дисциплине.

Достижение этих целей связано со сменой формы проведения лекционных и семинарских занятий и использованием более разнообразных видов работы. Например, после предъявления темы лекционного занятия можно попросить студентов самих сформулировать план лекции или обозначить круг вопросов, которые требуют раскрытия. Можно предложить студентам мини-тест по материалу будущей лекции, который будет проверен и исправлен студентами самостоятельно в ходе лекционного занятия. Лекция может быть построена как беседа, когда преподаватель последовательно отвечает на вопросы студентов по теме лекции. Возможно привлечь к чтению лекций и студентов, предложив им осветить один из вопросов лекционного занятия. Достаточно эффективным является и предварительное ознакомление студентов с компьютерной презентацией будущей лекции. Студенты получают эту презентацию заранее, а на самой лекции расширяют и дополняют информацию, представленную на слайдах.

Семинарские занятия можно строить как семинары-дискуссии, когда ставится проблема, в обсуждении которой участвуют все присутствующие на занятии. Можно построить семинар как «игру двух команд», когда студентам предлагаются противоположные точки зрения, и команды должны доказать правильность одной из точек зрения. При подготовке к таким семинарам пригодится не только общий список литературы по теме с перечнем вопросов, выносимых на обсуждение (что часто практикуется на традиционных семинарских занятиях), но и индивидуальные задания и материалы, которые студенты должны заранее изучить и подготовить, чтобы использовать в качестве аргументов в поддержку определённой точки зрения.

При выборе формы проведения занятий и видов работы очень важно ориентироваться на индивидуализацию и дифференциацию учебного процесса, а также на внедрение современной модели взаимодействия преподавателя и студента, в которой преподаватель выполняет функцию консультанта и помощника. Такая организация предоставляет студентам возможность продемонстрировать свою активность и проявить самостоятельность в планировании и подготовке своей работы.

Для самостоятельной работы студентам могут быть предложены темы, понимание которых не должно представлять для них сложности и которые в том или ином объеме освещались в практическом курсе английского языка. Это такие темы, как, например, «Проблемы категории падежа», «Выражение определенности — неопределенности в английском и русском языках, структура предложения в английском и русском языках», «Словообразование и формообразование в английском и русском языках», «Этимология английской лексики». Перечисленные темы, хотя и отражают

специфику языка и демонстрируют несоответствие как формы выражения, так и формы содержания в английском и русском языках, понимание природы и значения этих явлений не должно представлять особой сложности для студентов.

В рамках самостоятельной работы студентам можно предложить подготовить письменные обзоры по темам, которые не рассматриваются в ходе аудиторных занятий, а также составление тезисов по современным научным статьям, опубликованным за последние три – пять лет. Такие формы работы развивают у студентов навыки научной работы, умение аналитически осмысливать и обобщать полученные теоретические знания.

Введение балльно-рейтинговой системы оценки знаний предполагает не только применение новых структурно-организационных форм работы, но и обеспечение систематического мониторинга объёма и уровня усвоения материала и сформированности компетенций. Накопительная оценка, получаемая студентом за курс обучения, должна отражать его работу в течение всего семестра. Преподаватель может вести учёт накопительной оценки или учебной активности студентов в электронных журналах успеваемости, когда на каждой лекции и каждом семинаре этот журнал заполняется на глазах у студентов, что обеспечивает открытость и прозрачность всего процесса оценивания.

Виды контроля должны сочетать в себе письменные и устные, групповые и индивидуальные формы. Например, это могут быть очень короткие тесты, рассчитанные на 5–7 минут аудиторного времени, выполняемые в разном режиме, по материалам предыдущей или только что прослушанной лекции. Возможно предложить тесты с ключами, выполняемые в парах или в минигруппах. Подсчёт результатов по таким формам работы также достаточно просто вести, используя электронный журнал.

Подводя итог сказанному, хотелось бы особо подчеркнуть, что модернизация формы работы и контроля не должна идти в ущерб содержанию курса, и в новых условиях работы преподаватель в первую очередь должен обеспечить полноту содержания преподаваемой дисциплины.

Библиографический список

Литература

1. Бадарч Д. Актуальные вопросы интернациональной гармонизации образовательных систем: монография / Д. Бадарч, Б.А. Сазонов. – М.: Бюро ЮНЕСКО в Москве, ТЕИС, 2007. – 190 с.
2. Сазонов Б.А. Болонский процесс: актуальные вопросы модернизации российского высшего образования: учеб. пособие / Б.А. Сазонов. – М.: ФИРО, 2006. – 186 с.
3. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного / А.Н. Щукин. – М.: Высшая школа, 2003. – 334 с.
4. Bologna Handbook, 2007 // URL: <http://www.bologna-handbook.com>, свободный.

References

Literatura

1. *Badarch D.* Aktualny'e voprosy' internacionalnoj garmonizacii obrazovatel'ny'x sistem: monografiya / D. Badarch, B.A. Sazonov. – M.: Byuro UNESCO v Moskve, TEIS, 2007. – 190 s.
2. *Sazonov B.A.* Bolonskij process: Aktualny'e voprosy' modernizacii rossijskogo vy'sshego obrazovaniya: ucheb. posobie / B.A. Sazonov. – M.: FIRO, 2006. – 186 s.
3. *Shhukin A.N.* Metodika prepodavaniya russkogo yazy'ka kak inostrannogo / A.N. Shhukin. – M.: Vy'sshaya shkola, 2003. – 334 s.
4. Bologna Handbook, 2007 // URL: <http://www.bologna-handbook.com>, svobodny'j.

Вестник МГПУ

Журнал Московского городского педагогического университета

Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»

№ 1 (11), 2013

Главный редактор:

доктор педагогических наук, профессор *A.B. Щепилова*

Свидетельство о регистрации средства массовой информации:

ПИ № 77-5797 от 20 ноября 2000 г.

Главный редактор выпуска:

кандидат исторических наук, старший научный сотрудник *T.P. Веденеева*

Редактор:

M.B. Чудова

Корректор:

Л.Г. Овчинникова

Перевод на английский язык:

O.B. Вострикова

Техническое редактирование и вёрстка:

O.G. Арефьева

Адрес Научно-информационного издательского центра МГПУ:

129226, Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4.

Телефон: 8-499-181-50-36. E-mail: Vestnik@mgpu.ru

Подписано в печать: 10.04.2013 г. Формат 70 × 108¹/₁₆.

Бумага офсетная.

Объём: 8,5 усл. печ. л. Тираж 1000 экз.